

Michel Ballard, Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels, Traducto, Bruxelles, De Boeck Supérieur, 2013, 234 pp.

Miguel IBÁÑEZ RODRÍGUEZ
Universidad de Valladolid
miguel.ibanez@uva.es

Este libro representa un importante esfuerzo por recomponer la historia de la traducción que, como muy bien se anota en su prólogo, comenzó a escribirse en el siglo xx coincidiendo con un mayor interés por la reflexión teórica de la traducción que ha dado lugar a una disciplina propia: la Traductología. La publicación pretende rescatar del olvido la actividad autónoma y aislada del traductor para presentarnos una visión global desde una perspectiva diacrónica. Se trata de sumar e interrelacionar muchas experiencias que vistas en su conjunto enriquecen la hasta el siglo xx desperdigada actividad traductora.

El libro nos ofrece la posibilidad de hacer un rápido repaso por la historia de la traducción. Por sus características se presta más a consultas puntuales o por épocas que a una lectura de arriba abajo. En este sentido es de agradecer su índice tan detallado.

Su ámbito cronológico comprende desde la Antigüedad hasta el siglo xx y se centra en Europa y sus raíces culturales con algunos acercamientos a otras culturas. Se ocupa más de la práctica traductora que del estudio de las teorías y recurre a la clasificación clásica de períodos y etapas históricas para ir agrupando sus contenidos de manera cronológica.

Tras el prólogo, en el que se explican y se justifican los contenidos del libro, así como su distribución en la obra, se suceden cinco capítulos: «Antigüedad» (capítulo primero), «Edad Media» (capítulo segundo), «Renacimiento» (capítulo tercero), «De la Edad Clásica a las Luces» (capítulo cuarto) y «De las Luces a los albores del siglo xx» (capítulo 5). El libro se cierra con un «Balance

y perspectivas», **seguido de la correspondiente bibliografía y el índice.** También incluye un índice de autores (221-226) que resulta de gran provecho para las búsquedas puntuales.

Los capítulos distribuyen sus contenidos internamente en puntos distribuidos por territorios y países y en ocasiones se añaden otros puntos con contenidos trascendentales para la traducción de cada período histórico estudiado. El capítulo primero se centra en Egipto, Mesopotamia, Roma y Grecia y podemos comprobar cómo la labor de intérpretes y traductores, unida esos momentos a lo religioso, está presente desde los primeros tiempos de la civilización y cómo ya con Cicerón es materia de reflexión.

El capítulo segundo comienza con la caída del imperio romano y se ocupa de Italia, Oriente, Irlanda, Inglaterra, el renacimiento carolingio, los traductores árabes, la traducción en España, la traducción en lengua francesa y acaba ocupándose de nuevo de Inglaterra entre los siglos XI y XV. Hay un evidente protagonismo de la Europa occidental.

El primer punto del capítulo tercero está dedicado a los impresores y al nacimiento del libro, el segundo a la vuelta a la cultura antigua en Italia y el tercero a España. El capítulo sigue con otro punto sobre los países en lengua alemana, Francia con un apartado dedicado a Jacques Amyot (1513-1593), el Renacimiento en Inglaterra y acaba con los textos sagrados. Poco a poco las lenguas romances van alcanzando mayor protagonismo.

El capítulo cuarto está dedicado a la Francia clásica, a Italia, Inglaterra, a las lenguas eslavas (Polonia y Rusia), a las Luces y a Oriente. Y el capítulo quinto y último dedica sus páginas a Alemania, a Inglaterra, a España, a Italia, a la traducción en Francia, a los países eslavos, Rumanía y países nórdicos.

Todos los capítulos concluyen con los mismos tres apartados. El primero de ellos lleva el titulado «Faites le point» y en él se hace balance de lo más sobresaliente de cada época. El segundo con el nombre de «Pour aller plus loin» y el tercero llamado «Testez vos connaissances» tiene una clara finalidad didáctica. En «Para ir más lejos» se ocupa de recoger referencias bibliográficas de textos de la época y de anotar una bibliografía selecta y clasificada de diferentes estudios. Y en «Comprobad vuestros conocimientos» hay una relación que oscila, dependiendo de capítulos, entre diez y veinte preguntas.

Esta parte convierte al libro en un perfecto manual para alumnos y también docentes de traducción, principales destinatarios de esta publicación a la que también puede recurrir el investigador para consultas puntuales o el simple erudito para tener una buena panorámica de la historia de la traducción literaria particularmente. El libro se publica dentro de la colección Traducto, que como bien se anota en las primeras páginas está destinada a los estudiantes de primero de grado superior.

El «Balance y perspectivas» con que se cierra el libro contiene una reflexión sobre los contenidos del mismo. Se destaca la importancia sociológica de la traducción como medio de comunicación y transferencia. Dobla en número a las obras de creación propia a las que propaga en tiempos y espacios ajenos a ella. La retraducción y la relación de la traducción con las lenguas o culturas son otros temas tratados, así como los cambios y las nuevas tendencias de la traducción a partir del siglo xx.

La bibliografía recoge números trabajos de finales del siglo xx y de la primera década del 2000. No hay referencias bibliográficas a partir de 2010.

El índice es un buen resumen esquemático de todo lo contenido en la obra por lo que su consulta, además de cumplir su función propia, nos permite hacer un rápido repaso por la historia de la traducción en su conjunto o de períodos o etapas concretas.

Se echa en falta más referencias a la traducción científico-técnica que tan decisiva fue para la difusión y la ciencia a lo largo de la historia y en particular entre finales del siglo xviii y comienzos del xix. Es muy poco el espacio que se dedica a este ámbito, tan solo un corto epígrafe del capítulo cuarto (127). Siendo un libro cuyos destinatarios principales son los estudiantes actuales les hubiera venido muy bien, máxime cuando lo que hoy se traduce es traducción especializada, ocupando la traducción literaria un 10 % del mercado profesional aproximadamente.